

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1987  
Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1987

проверены и объяснены в статье: Ц.Дамдинсурэн. Несколько слов о Калачакре. - *Studia Mongolica*, т. У(13). Улан-Батор, 1978, с. 61-67.

4. "Калапа-аватара" (ka-l'a-pa-r-'jug-pa), Тиб.ф. ЛО ИВ, № С-14252, лл.349а3 - 363-а8; *The Tibetan Tripitaka. Peking Edition. Tokyo, 1962, № 5908.*
5. "Абхидхарма-коша". Название одного из главных буддийских учений, изложенного в двух трактатах Васубандху: "Абхидхарма-коша-карика" и "Абхидхарма-коша-бхашья". Первый излагает это учение в очень сжатой стихотворной форме, второй - в широко развернутой форме комментария. См.: *Chos-mngon-pa'i-kyi-tshig-le'urbyas-pa*, Тиб.ф. ЛО ИВ, № С-14169, лл.1-27; *The Tibetan Tripitaka. Peking Edition. Tokyo, 1962, № 5590.* *Chos-mngon-pa'i-mdsod-kyi-bshad-pa* Тиб.ф. ЛО ИВ, № С-14169, лл.27-302; № С-14170, лл.1-93; *The Tibetan Tripitaka. Peking Edition. Tokyo, 1962, № 5591.*

С.И.Баевский

#### ИДЕНТИФИКАЦИЯ ОДНОЙ ИЗ НЕОПЗНАННЫХ РУКОПИСЕЙ РАННЕГО ПЕРСИДСКОГО ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ

Предлагаемое сообщение представляет собой уточнение к каталогу В.Перча,<sup>1</sup> где под № 74 (с.142-143) говорится: "Персидский словарь с толкованием на персидском языке. Подтвердительные цитаты не приведены. Происхождение слов указано не словами, а посредством огласовок. Ни автор, ни название сочинения не указаны. В конце рукописи, а также в частично сохранившемся оглавлении на л.1 а сочинение названо "Ин фарханг-наме"("Словарь"). Таким образом известный немецкий востоковед В.Перч описывает манускрипт словаря, который он включил в "Каталог персидских рукописей" собрания Королевской библиотеки в Берлине, изданный в 1888 г. Далее В.Перч сообщает, что список содержит 91 лист форматом 25,5x15,5 см, переписан некаллиграфическим почерком д и в а н и - н а с х, датирован 15 рамазана 921 г.х. (23 октября 1515 г.).

Характеризуя персидский толковый словарь, представленный в списке, В.Перч отмечает, что в нем две части (б а х ш): первая из них занимает лл.1а-63б, вторая - лл.63б-91б. "Слова расположены, - пишет В.Перч, - прежде всего по их начальным буквам, что составляет главы (г у н е), а внутри них - по конечным буквам,

образуем разделы (б а х р)". Приводя начало текста описываемой рукописи, В.Перч ограничивается воспроизведением лишь пространного названия первой части (по-персидски). Дадим перевод этого названия: "Первый бахш. О словах парси-дари и пехлеви, которые односоставные, когда слово с другим словом не связано. Слова расположены по алфавиту персидских букв. Двадцать три гуне".

Эту рукопись средневекового персидского фарханга, оставшуюся для В.Перча неопознанной, в настоящее время, даже исходя из кратких строк берлинского каталога, мы можем идентифицировать.

Упоминание о структурной особенности этого персидского фарханга, а именно о делении его на части (б а х ш), главы (г у н е) и разделы (б а х р) подсказывает мысль о возможной идентичности этого рукописного словаря с памятником персидской лексикографии XIV в. "Фарханг-и Зафангуя ва Джаханпуя".<sup>2</sup> Сравнительное изучение ранних персидских лексикографических сочинений показало, что традиционной структурой для фархангов XI-XV вв. было деление на баб - главы и фашл - разделы, а оригинальное структурное построение с трехчленным делением: бахш - гуне - бахр - было применено только дважды: в предметно-тематическом словаре начала XIV в. "Фарханг-и Фахр-и Каввас" и в "Фарханг-и Зафангуя ва Джаханпуя".

Помимо общей структуры к числу важных совпадающих признаков берлинского неопознанного списка с "Фарханг-и Зафангуя" относятся и принципы расположения лексического материала, а именно - следование толкуемых слов относительно первой буквы в главах (гуне) и по последней букве в разделах (бахр), при том, что ранние персидские лексикографы весьма часто применяли иные принципы, а именно - в качестве первичного структурного признака избирали расположение вокабул по последней букве толкуемых слов.

Главное доказательство того, что описанная В.Перчем рукопись представляет собой список "Фарханг-и Зафангуя", мы получаем при сравнении персидского текста, приведенного в каталоге В.Перча, с рукописями "Фарханг-и Зафангуя", имеющимися в нашем распоряжении.

В каталоге В.Перча: بخش نخست در سخنان پارسی و پهلوی که جداگانه باشد و سخنی با سخنی دیگر و هم نیامده و آن بر نهاد بر نهاد عجمی  
В тегеранской рукописи, хранящейся в Библиотеке Сената,

بخش نخست در سخنان عربی پارسی و پهلوی که جداگانه باشد و سخنی با سخنی دیگر و هم نیامده و آن بر نهاد بر نهاد عجمی  
№ 527:<sup>3</sup> Мы видим полное совпадение текста, за исключением одного слова "а р а б и", добавленного в тегеранской рукописи.

Добавим к сказанному, что, приведя текст начала первого бахша, В.Перч заметил, что в тексте ему не все понятно: "Я не мо-

гу понять, - пишет он, - что имеется в виду под выражением:

و سخنی با سخنی دیگر فرام نماند. Это оставшееся Перчу непонятным выражением (оно точно приведено и в тегеранском списке), в другом манускрипте "Фарханг-и Зафангуя", а именно в индийском, принадлежащем Библиотеке г. Патна,<sup>4</sup> заменено следующим, где "смысл содержания - тот же самый - раскрывается более четко:

بخش نخست در سخنان پهلوی و دری که جداگانه است و پیوند با سخنی دیگر ندارد و آن بر نهاد حرفهای عجیبی

Исследование текста словаря "Зафангуя" показало, что именно имел в виду средневековый лексикограф под этим выражением: в первом бахше, озаглавленном упомянутым образом, содержатся односоставные слова, в отличие от второго бахша, где автор словаря приводит сложные слова, соответственно озаглавливая второй бахш:<sup>5</sup>

بخش دوم در سخنان پهلوی و دری که از دو سخن پیوند یافته است و از پیوستن لغت دو زبانی انجامیده

"Бахш второй о словах пехлевийских и дарийских, которые составлены из двух слов и смысл которых достигается соединением этих двух слов".

Таким образом можно утверждать, что список Берлинской Королевской библиотеки, оставшийся для составителя каталога неопознанным, представляет собой рукопись раннего толкового словаря "Фарханг-и Зафангуя". Следовательно этот ценный памятник средневековой персидской лексикографии, составивший в свое время важный этап в развитии восточного словарного дела и считавшийся до 60-х годов нашего столетия утраченным, дошел до наших дней не в трех списках, как мы об этом сообщали в специальной печати,<sup>6</sup> а в четырех списках.

Обнаружение четвертой рукописи словаря "Зафангуя" представляет значительный научный интерес. Это - датированный список достаточно ранней переписки; в нем сохранилось начало первого бахша, утраченное в одной из трех обнаруженных ранее рукописях, а именно в ташкентской.

Отметим в заключение, что описание В.Перча в "Каталоге персидских рукописей" 1888 г. (в разделе "Рукописи смешанного содержания") фактически представляет собой первое по времени сообщение в научной печати о существовании сохранившегося списка "Фарханг-и Зафангуя", краткую характеристику которого В.Перч дал, не зная, какой именно памятник ранней персидской лексикографии находится перед ним.<sup>8</sup>

1. Die Handschriften Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu

Berlin, vierter Band. Verzeichniss der Persischen Handschriften von Wilhelm Pertsch. Berlin, 1888, S. 142-143, № 74.

2. Бадр ад-Дин Ибраҳим. Фарханг-и Зафангуйа ва Джаханпуя (Словарь говорящий и мир изучающий). Факсимиле рукописи. Издание текста, введение, список толкуемых слов, приложения С.И.Баевского, М., 1974.
3. Об этой рукописи: С.И.Баевский. Рукопись "Словаря Панджбахши" ("Пятичастного словаря"). - ПИ и ПИАНВ, ч. I, М., 1979, с. 15-21.
4. Об этой рукописи см.: Бадр ад-Дин Ибраҳим. Фарханг-и Зафангуйа ... , ук.изд., с. 24-29.
5. Цитируем по индийскому списку, см. там же, с. 27.
6. С.И.Баевский. Рукопись "Словаря Панджбахши" ("Пятичастного словаря"), ук.изд., с. 20.
7. Ташкентская рукопись "Фарханг-и Зафангуйа" издана: Бадр ад-Дин Ибрахим. Фарханг-и Зафангуйа ва Джаханпуя", ук.изд.
8. Настоящий доклад был прочитан на годичной научной сессии ЛО ИВ 19 февраля 1986 года, а 24 февраля с.г. мне стал доступен микрофильм рукописи, описанной в каталоге В.Перча. Ознакомление с текстом, представленным в микрофильме, полностью подтвердило наше предположение, что это памятник XIV в. "Фарханг-и Зафангуйа". Сравнение текста микрофильма с другими рукописями словаря "Зафангуйа ва Джаханпуя" выявило еще большую ценность этого берлинского списка, чем можно было судить по краткому описанию, сделанному В.Перчем. Берлинский манускрипт содержит не две части фарханга, как сказано в каталоге В.Перча, а полный текст "Фарханг-и Зафангуйа" (пять частей, так же как и тегеранский список) и - особенно важно - в нем много иллюстративных стихотворных цитат (В.Перч сообщает, что их там нет).

Приношу благодарность Е.И.Кычанову за оказанное содействие в получении микрофильма рукописи из ФРГ.

О.Дж.Джалилов

#### БИТЛИССКОЕ ВОССТАНИЕ КУРДОВ В 1914 г. И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ИСТОРИЧЕСКИХ ПЕСНЯХ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

После прихода к власти младотурок (1908) ее лидеры тут же забыли о своих щедрых обещаниях, которые они давали курдам и другим нетурецким народам накануне революции. Эти обещания в основ-